

BOARD OF STUDIES  
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

2000

**FRENCH**

2/3 UNIT (COMMON)

*(55 Marks)*

*Time allowed—Two hours and a quarter  
(Plus 5 minutes reading time)*

**DIRECTIONS TO CANDIDATES**

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

**Section I—Reading Skills** (15 marks)

- The question in this Section is COMPULSORY.
- Answer Section I in a SEPARATE Writing Booklet.

**Section II—Reading and Writing Skills** (20 marks)

- The question in this Section is COMPULSORY.
- Answer Section II in a SEPARATE Writing Booklet.

**Section III—Options** (20 marks)

- Attempt ALL questions from ONE Option.

**Film, Literature, and Song Options**

- Answer in a SEPARATE Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in EITHER English OR French.

**French for Commercial Purposes Option**

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of page 21.
- Answers MUST be written in EITHER English OR French as directed in the question.

## SECTION I—READING SKILLS

(15 Marks)

The question in this Section is COMPULSORY.

Answer this Section in a SEPARATE Writing Booklet.

### QUESTION 1 (15 marks)

Read the passage below, then answer, in ENGLISH, the questions on the following page.

#### TÉLÉPHONER OU CONDUIRE, IL FAUT CHOISIR

L'usage du téléphone portable pourrait bientôt ajouter un slogan de plus à la liste déjà longue des mises en garde de la Prévention Routière.

Pour la première fois, une étude quantitative vient en effet de démontrer que téléphoner en conduisant est dangereux.

Selon l'étude canadienne, publiée dans l'hebdomadaire américain *The New England Journal of Medicine*, les fanatiques du coup de fil multiplient au moins par quatre les risques d'accident. Plus surprenant encore: le système « mains libres », qui permet de téléphoner sans porter l'appareil à l'oreille, ne présenterait aucun avantage.

C'est donc bien sur la concentration qu'agit l'usage du téléphone, plus que sur la dextérité du conducteur.

« On a pu mesurer, depuis longtemps déjà, que le téléphone au volant augmente de manière importante le temps de réaction », explique Stéphane Petit, — chercheur à l'IFRTS (Institut Français de Recherche sur les Transports et leur Sécurité). De la même manière, des études expérimentales ont montré que les contrôles dans le rétroviseur deviennent, lors d'une conversation téléphonique, beaucoup plus rares. Bref, l'usage du téléphone amoindrit le niveau de vigilance du conducteur, qui, absorbé par sa conversation, aurait tendance à ne plus fixer qu'un seul point devant lui. Or, au moins 30% des accidents de la route sont dus à une baisse de vigilance, quelle qu'en soit la cause: alcool, fatigue... L'essor des « portables » pourrait donc, à en croire l'étude canadienne, ajouter une cause de plus aux coupables inattentions des conducteurs.

Longtemps en retard sur les autres pays

développés en matière de téléphone portatif, la France a pour le moment écarté toute réglementation spécifique. En revanche, la question est débattue ailleurs, et parfois avec beaucoup de virulence, notamment en Amérique du Nord. Déjà, l'Espagne, le Portugal, l'Italie ou encore l'Australie restreignent ou interdisent l'usage du téléphone pendant la marche du véhicule. Et d'autres pays, comme la Grande-Bretagne ou l'Allemagne, envisagent une réglementation sévère.

Mais le téléphone n'est pas le seul en cause. S'ils ne sont pas encore aussi répandus, les autres accessoires issus du développement des nouvelles technologies peuvent, eux aussi, perturber le conducteur. Les systèmes d'aide à la navigation, par exemple, avec leurs écrans indiquant l'état du trafic routier ou l'itinéraire à suivre, sont source d'inattention. « C'est très classique, explique Stéphane Petit: faire deux choses en même temps exige d'énormes capacités d'adaptation. Ce qui ne pose pas de problème quand la conduite peut être « automatique » devient très gênant quand survient un événement, tel un obstacle, qui nécessite une réaction rapide du conducteur. »

De cette évidence le Code de la route français a d'ailleurs imposé la loi suivante: « tout conducteur doit rester maître de son véhicule ». C'est en vertu de cette loi qu'un automobiliste a été condamné pour avoir mangé un sandwich en conduisant. De la même façon, un conducteur qui porte un téléphone à son oreille pourrait être arrêté. Par contre, l'utilisateur d'un appareil « mains libres » ne pourrait sans doute pas être sanctionné. Pas plus que celui qui garderait un œil trop insistant sur son ordinateur de bord.

## QUESTION 1 (Continued)

- (a) What is the latest concern regarding road safety?
- (b) What were the TWO findings of the Canadian study?
- (c) What were the findings of the French studies?
- (d) What is the cause of at least 30% of road accidents? Give details.
- (e) What attempts have been made by different countries to control this problem?
- (f)
  - (i) What is another cause for concern with regard to road safety?
  - (ii) Why can this be a problem?
- (g)
  - (i) What law have French authorities introduced?
  - (ii) What is the impact of this law on drivers?
  - (iii) Why is there still a problem with this law?

## SECTION II—READING AND WRITING SKILLS

(20 Marks)

The question in this Section is **COMPULSORY**.

Answer this Section in a **SEPARATE** Writing Booklet.

### QUESTION 2 (20 marks)

Read the passage below, then complete, in **FRENCH**, **ONE** of the writing tasks on the following page.

#### LES NOUVEAUX MÉTIERS SONT LÀ!

C'est le grand défi des années à venir. Et c'est aujourd'hui que les Français doivent le relever. Tous les demandeurs d'emploi – les jeunes qui débarquent sur le marché comme leurs aînés « déqualifiés » – doivent imaginer par eux-mêmes la façon de professionnaliser leurs connaissances. Dès l'an 2000, en effet, des activités radicalement nouvelles se multiplieront. Elles exigeront une double ou une triple compétence professionnelle. Il faudra être à la fois spécialiste et généraliste, capable de maîtriser un savoir sophistiqué et un certain savoir-faire. Les diplômes ne sont plus les passeports uniques pour l'avenir. Les qualités personnelles deviennent primordiales: souplesse, tempérament, aptitude à communiquer et à travailler en équipe...

Quels sont les secteurs qui vont offrir le plus d'emplois dans les années à venir?

#### • **Education, soutien scolaire**

20% des élèves arrivent en sixième sans savoir lire, 75 000 jeunes vont être embauchés pour aider les enseignants. Tuteurs, animateurs de soutien scolaire ou de projets éducatifs: les fonctions seront variées, 30 000 profs seront également recrutés.

#### • **Hôtellerie, tourisme**

Le groupe Accor Loisirs ouvrira vingt hôtels par an d'ici l'an 2002, soit un doublement par rapport à 1998. Le boom du tourisme ne devrait pas fléchir: 8% des Français utilisent des agences de voyage, contre 32% des Européens et 51% des Américains. Il y a tout à faire pour ceux qui innovent dans ce domaine.

#### • **Multimédia**

Ce secteur en pleine expansion propose des métiers variés à des scientifiques, des littéraires ou des artistes.

Pour créer des CD-Rom, des sites Internet ou Intranet, aider l'école à se brancher, il faut des chefs de projet, des concepteurs, des infographistes. La passion compte plus que le diplôme, et le candidat sera souvent dans une petite équipe, ou indépendant.

#### • **Héritage**

6 000 communes françaises possèdent un héritage protégé, et la France est championne du monde de l'accueil de touristes: mélangez le tout et vous créez des centaines de milliers d'emplois.

#### • **Santé et paramédical**

Fait mondial: les gens dépensent toujours plus pour leur santé. Les soins ne sont pas forcément médicaux ou hospitaliers: les États-Unis prévoient une explosion de la gymnastique corrective et des massages.

L'allongement de la durée de vie stimule la demande d'emplois dans ce domaine.

#### • **Vente à domicile**

Il y a désormais 36 façons de vendre à domicile: par correspondance, par téléphone, par Internet, en démonstration sur place. . . La seule vente par réunions privées (système Tupperware) emploie 200 000 personnes en France. À Paris, en livrant des matelas à domicile, la société *Allô Matelas* a créé 6 emplois en quelques mois. Métier d'avenir: le *commerce électronique*.

## QUESTION 2 (Continued)

Your response should be based on information and ideas from throughout the passage, as well as your own ideas.

Write about 250 words, but no more than 400 words, in FRENCH.

Write clearly on every second line.

EITHER

(a) **Dialogue**

Vous discutez avec votre ami(e) de vos choix respectifs de carrière. Chacun(e) explique les raisons de son choix.

OR

(b) **Journal entry**

Vous avez fait un choix de carrière mais vos parents ne sont pas d'accord.

Notez dans votre journal intime les arguments qui justifient ce choix.

OR

(c) **Letter**

Vous êtes content(e) de votre choix de carrière. Votre ami(e) n'a pas encore décidé. Vous lui écrivez en lui suggérant plusieurs possibilités d'emploi.

BLANK PAGE

**SECTION III—OPTIONS**

(20 Marks)

Attempt ALL questions from ONE Option.

Indicate clearly on the cover of the Writing Booklet which Option you are attempting.

If you choose to answer the French for Commercial Purposes Option, you must complete your answers in the detachable booklet provided.

EITHER

- Film Option (Questions 3–5)

OR

- Literature Option (Questions 6–12)

OR

- Song Option (Questions 13–21)

OR

- French for Commercial Purposes Option (Questions 22–24)

## FILM OPTION

Attempt ALL questions (Questions 3–5 on page 11).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

### UN CŒUR EN HIVER

- Camille.** Non... Excuse-moi, Christophe. On reprend. [132. Reprise du plan rapproché poitrine 129. Camille s'interrompt à nouveau. Sans lever la tête] Pardon. [Inspirant profondément, elle reprend. Elle lance un bref regard vers ses auditeurs. 133. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 130 sur Stéphane. 134. Champ: reprise du plan poitrine 129 sur Camille. Son regard s'échappe à nouveau vers Stéphane. 135. Contrechamp: reprise du plan poitrine 130 sur Stéphane qui la fixe impassible. 136. Plan rapproché poitrine sur Camille, légèrement plus serré que le plan 129. Son regard s'échappe encore vers Stéphane. Elle s'interrompt à nouveau. 15 *Énervée*] Non, j'y suis pas, j'y suis pas du tout.
- 137 Reprise du plan américain 131 sur Camille et Christophe.
- Christophe** [*calme*]. Moi je trouve que ça va... Enchaînons.
- 20 **Camille** [*énervée*]. Mais non, ça va pas. Ça n'a rien à voir avec toi. C'est moi... [138. Plan américain sur Régine assise qui tourne la tête, impatiente. Camille, *off*]... je suis tout le temps en retard.
- 25 **Régine.** Mais non, écoute, je ne trouve pas.
139. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille, *désolée*.
- Camille.** Mais si! Je n'y arriverai pas, aujourd'hui.
140. Plan américain de Maxime et Stéphane embarrassés. Stéphane fixe ses mains, *gêné*.
- 30 **Maxime.** C'est le violon qui?...
141. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille.
- Camille.** [*souriant tendrement*]. Non, non. [À Régine] Régine, je peux avoir un verre d'eau? [142. Reprise du plan américain 138 sur Régine qui prend un verre d'eau sur la table à côté d'elle.
- 35 40 45 50 55 60 65
143. Christophe en plan rapproché poitrine attrape le verre et le fait passer à gauche à Camille, suivi en panoramique droite/gauche. On découvre Camille en plan rapproché poitrine, prenant le verre et buvant] Merci.
144. Reprise du plan américain 140 sur Maxime et Stéphane.
- Maxime** [*se penchant vers Stéphane*]. On peut peut-être le travailler davantage?
- Stéphane.** Non...
- Camille** [*off*]. Non, c'est exactement le réglage... [145. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille] que je voulais. Non, c'est moi.
146. [Plan rapproché taille de Stéphane et Maxime.]
- Stéphane.** [*se penchant vers Maxime*]. Il faut que je parte.
- 55 *Il se lève, sous le regard surpris de Maxime, contourne son siège et passe derrière les trois messieurs, suivi par leurs regards. On identifie parmi eux le pianiste. Panoramique d'accompagnement gauche/droite sur lui.*
- 60 147. Reprise du plan américain 138 sur Régine qui suit Stéphane du regard puis lance un regard étonné à Maxime.
- 65 148. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille qui boit une nouvelle gorgée, pose le verre à côté d'elle et se prépare à jouer.
- Camille** [*souriant*]. Bon. Allons-y.
149. Plan rapproché taille de Maxime qui se tourne vers Camille, disposé à écouter.
150. Reprise du plan américain 131 sur Christophe et Camille qui se remettent à jouer.
- 70 151. Travelling arrière sur Stéphane qui avance dans le couloir blanc de l'appartement de Régine,



alors que l'on entend off la suite de la sonate. Il se dirige vers la sortie, en plan rapproché taille. Il sourit. Il lance un regard vers la gauche avant de tourner à droite. Suivi en panoramique gauche/droite, il arrive à la porte d'entrée. Il hésite avant de l'ouvrir, écoutant la sonate, puis sort et ferme la porte derrière lui, souriant toujours. La caméra s'attarde sur la porte blanche fermée alors que la sonate se poursuit off.

### Librairie d'Hélène—intérieur jour

152. Hélène arrive de l'autre pièce, en plan rapproché taille, portant une pile de livres à bout de bras. Suivie en panoramique gauche/droite, elle passe derrière une colonne puis traverse la pièce et pose les livres sur une table, à côté de laquelle on découvre Stéphane en plan américain, feuilletant un livre. Hélène grimpe sur un escabeau, léger recadrage vers la gauche.

**Hélène** [à Stéphane]. Tu me les passes?

Stéphane lui passe les livres, trois par trois, se tournant alternativement vers elle et vers la caméra...

**Stéphane.** Je crois qu'elle commence à me détester.

**Hélène.** Et ça te procure un certain plaisir.

**Stéphane.** C'est un parcours... intéressant. [Il ouvre un livre et le feuillette.]

**100 Hélène.** Oui, continue.

**Stéphane** [alors qu' Hélène lui tourne le dos, arrangeant ses rayonnages]. C'est drôle de penser que dans les trois quarts de ces bouquins, il n'est question que du sentiment amoureux... dans les romans de gare comme dans les chefs-d'œuvre... Jusque dans les livres de cuisine, c'est le même vocabulaire, ça déborde...

**Hélène.** Et tu trouves ça obscène.

**Stéphane.** Non, écrit, c'est souvent très beau.

**110 Hélène.** Hum, hum...

### Appartement de Régine—intérieur fin d'après-midi

153. Camille ouvre la porte de sa chambre en plan rapproché genoux, arrangeant sa boucle d'oreille.

115 *Le téléphone sonne off. Panoramique droite/gauche accompagné d'un travelling arrière, sur Camille qui va décrocher, se terminant en plan rapproché taille de face. À côté du téléphone, dans un grand miroir, le reflet de trois quarts dos de Camille.*

**Camille.** Oui, Maxime, oui... On est prêtes, on descend dans une minute. [Elle raccroche et se dirige vers la chambre de Régine, suivie en panoramique droite/gauche enchaîné avec un travelling avant, cadrée en plan rapproché poitrine de dos. Elle entre dans la chambre en plan américain, on découvre le reflet de Régine en train de boutonner un chemisier, à gauche dans le cadre. Camille, impatiente] Ben, qu'est-ce que tu fais? [Elle s'appuie à une table, regardant Régine.]

**Régine** [nerveuse]. Ça va pas, ça?

**Camille.** Mais si, c'est très bien. Dépêche-toi. Maxime nous attend.

**Régine** [très sèche]. Eh bien il attendra! [Son reflet disparaît du miroir par la gauche. 154. Raccord sur son mouvement. Régine en plan américain de dos se poste devant un autre miroir; elle est à gauche dans le cadre, son reflet dans le miroir à droite. Régine, boutonnant son corsage, agressive] Moi, je suis pas prête, je suis même pas maquillée. Si j'avais pas passé une demi-heure à chercher partout cette partition...

155. *Plan américain de Camille appuyée à la table.*

**145 Camille.** Je te l'ai pas demandé.

156. *Reprise du plan américain 154 sur Régine.*

**Régine.** Tu me laisses fouiller partout comme une conne, pour me dire après que c'est Christophe qui l'a emmenée!

150 *157. Reprise du plan américain 155 sur Camille.*

**Camille.** Arrête, faut y aller maintenant.

158. *Reprise du plan américain 154 sur Régine qui, de rage, se jette sur un fauteuil suivie en panoramique droite/gauche et se retrouve cadrée en légère plongée.*

**Régine** [s'emportant]. Eh bien moi j'y vais pas, voilà!

159. *Reprise du plan américain 155 sur Camille.*

- Camille** [*calme*]. Enfin, c'est ridicule.
- 160 *160. Reprise du plan américain 154 sur Régine assise dans le fauteuil, qui se penche en avant vers Camille, à droite hors champ.*
- Régine** [*très énervée*]. Mais moi, j'en ai rien à foutre de ce dîner! Tu es avec Maxime, tu n'as pas besoin de moi. Si tu savais comme ça m'emmerde de jouer les chaperons!
- 165 *161. Resserrement du plan américain 155 sur Camille: plan rapproché taille de Camille de trois quarts face.*
- 170 **Camille** [*sèche*]. Et ben, n'y va pas..
- 162. Reprise du plan américain 154 sur Régine assise en légère plongée dans le fauteuil.*
- Régine** [*plus calme*]. Est-ce que tu réalises comment tu te conduis avec moi, maintenant?
- 175 [*Elle se lève et traverse la pièce, suivie en panoramique gauche droite, cadrée poitrine*] C'est effrayant. [*Elle passe devant Camille*] Je suis en train de me démener pour que tu sois le mieux possible dans ton travail, [*Elle entre dans la salle de bains*] toi tu t'en fous éperdument.
- 180 *La fin du panoramique la cadre dans le miroir de la salle de bains en plan rapproché poitrine, son épaule en amorce à droite, un deuxième reflet entre les deux. Elle commence à se maquiller.*
- 185 *163. Plan rapproché poitrine de Camille de profil à droite du cadre, tournant la tête vers la droite en direction de la salle de bains.*
- Camille** [*confuse*]. Excuse-moi.
- Maison de Lachaume—extérieur soir**
- 190 *164. Plan moyen. Madame Amet et des enfants mettent le couvert sur la grande table installée sous la véranda. Vincent entre dans le champ à droite, avec les couteaux.*
- La petite fille.** Mais non, Vincent. Les couteaux, c'est à droite, pas à gauche
- 195 *Stéphane entre dans le cadre à droite venant de la maison, portant des bougies.*
- 165. Raccord sur le geste de Madame Amet de face qui pose un verre sur la table en plan américain,*
- 200 *Stéphane à droite allume une bougie*
- Madame Amet.** Tu dors ici, ce soir?
- Stéphane.** Oui, oui...
- Elle sort du cadre à droite puis rentre à nouveau, derrière Stéphane. On entend off les invitées qui approchent. Stéphane les regarde.*
- 205 *166. Contrechamp du regard de Stéphane, plan large: les invités au loin, de face approchent lentement dans l'allée bordée d'arbres, sous la lumière du jour finissant. Camille est au centre, sa robe rouge attire le regard. Maxime à gauche, Lachaume à droite, les autres derrière.*
- Lachaume** [*à peine audible*]. Oh non!
- Camille** [*à peine audible*]. Un jour vous m'avez sorti une phrase tellement méchante.
- 215 **Lachaume.** Méchante? Là, vous m'étonnez!
- 167. Plan américain de trois quarts face des mêmes. Travelling latéral au fur et à mesure qu'ils avancent pour être finalement cadrés en plan rapproché taille, au premier plan des troncs d'arbres et leur feuillage.*
- 220 **Camille.** Je me souviens des mots exacts: «Mademoiselle, vous obtenez avec votre archet un crissement assez proche de celui d'une pierre ponce frottée sur un parquet ciré».
- 225 **Lachaume.** Si je l'ai dit, c'est que je le pensais!
- Ostende.** Vous étiez aussi cruel!
- Madame Ostende.** Vous n'avez pas honte?
- Lachaume.** Non... ce qui est cruel, c'est de le dire à un élève médiocre. À Maxime, je ne l'ai jamais dit.
- 230 **Maxime.** Merci.
- Lachaume.** Avoue que tu ne foutais pas grand-chose.
- Maxime.** C'est vrai que je n'étais pas très assidu.
- 235 **Mais je ne regrette rien!**
- Ostende.** Le regret est toujours une illusion.
- Régine.** Et Stéphane?
- Camille tourne la tête vers Lachaume.*
- Lachaume.** Ah! Stéphane, c'est autre chose. [*Ils disparaissent derrière une branche feuillue tombante.*]
- 240

## FILM OPTION (Continued)

- 3 (a) (i) *Je n'y arriverai pas aujourd'hui.* (line 28)

Why does Camille say this?

- (ii) In lines 20–50, *non* is used frequently. Explain its use by Stéphane and Camille.

- (b) (i) *Je crois qu'elle commence à me détester.* (lines 95–96)

To whom does *elle* refer here? Why does Stéphane make this comment?

- (ii) *Et ça te procure un certain plaisir.* (line 97)

Comment on Hélène's reply. What does it reveal about her relationship with Stéphane?

- 4 (a) (i) *Tu me laisses fouiller partout comme une conne...* (lines 147–148)

What does this statement reveal about Régine's state of mind here?

- (ii) Is this typical of her attitude towards Camille in the film as a whole?

- (b) *À Maxime, je ne l'ai jamais dit.* (lines 229–230)  
*Ah, Stéphane, c'est autre chose.* (line 239)

What do these comments reveal about Lachaume's opinion of:

- (i) Maxime?  
(ii) Stéphane?

- 5 (a) There is a sense of increasing tension evident in Stills 1–6.  
How has the director achieved this effect?

- (b) What is the director's purpose in using mirrors in the sequence of Stills 15–20?

- (c) Compare and contrast Stills 10 and 11 with Stills 22–24. In your answer, discuss the effect of TWO of the following techniques:

- shot composition
- lighting
- camera work.

## LITERATURE OPTION

Read the passages, then attempt ALL questions (Questions 6–12 on the following page).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

### IL SE POURRAIT BIEN QUE LES ARBRES VOYAGENT...

#### PASSAGE 1

—Moé, j'ai vécu toute ma vie sans jamais avoir eu besoin des étrangers!

Le vieil Herménégilde n'était jamais allé courir les forêts lointaines, il n'était jamais allé dans les villages voisins acheter ou vendre des animaux; sa femme, il l'avait trouvée dans le village. Le vieil Herménégilde disait:

- 5 —L'bon Yeu nous a toute donné c'qu'i' nous faut pour vivre dans notre village! Pourquoi c'est qu'i' faudrait aller courir ailleurs, là iousque c'é pas mieux.

Dans sa vieille tête, revenait un proverbe qu'avait écrit un très ancien poète français et qu'il répétait à sa façon:

—L'harbe des voisins paraît toujours ben plus varte que la nôtre...

- 10 Le vieil Herménégilde n'était jamais monté dans une automobile:

—J'veux pas aller vers la mort trop vite, disait-il, j'veux y aller en marchant au pas d'un homme.

- 15 Un matin, une voiture noire, plus longue que celle de M. Cassidy l'embaumeur, s'arrêta, dans un bond, devant la maison du vieil Herménégilde. Un fils qu'il n'avait pas vu depuis bien des années sortit de la voiture, tout habillé de noir, comme avait l'habitude de l'être M. Cassidy.

—Mon garçon, viens-tu à mon enterrement? demanda le vieil Herménégilde.

#### PASSAGE 2

L'automobile noire s'arrêta devant un grand jardin; Tobie fit descendre son père.

- 20 —I' s'ra pas dit que vous allez mourir avant d'avoir marché su' les Plaines d'Abraham: c'est icitte qu'on a perdu not' pays...

Et ce fut l'heure du retour. Dans la voiture, le fils remarqua que le vieil Herménégilde tenait les yeux fermés.

—Son père, fermez pas les yeux, r'gardez le monde.

- 25 —J'en ai trop vu, dit le vieil homme, tu m'as montré trop de choses aujourd'hui.

Dès qu'il eut déposé le vieil Herménégilde chez lui, le fils s'empressa de repartir, dans la longue voiture noire, appelé par d'autres voyages dans le vaste monde moderne.

- 30 Pendant de longs mois, derrière sa grosse moustache noire et les yeux fermés, le vieil Herménégilde attendit le retour de la longue voiture noire.

## IL SE POURRAIT BIEN QUE LES ARBRES VOYAGENT... (Continued)

**PASSAGE 1**

- 6 (a) How does Herménégilde's relationship to his birthplace compare with that of his fellow villagers?
- (b) How does Roch Carrier use language to reinforce Herménégilde's attitude to his village?
- 7 — *L'harbe des voisins paraît toujours ben plus varte que la nôtre...* (line 9)
- (a) Explain the meaning of this line.
- (b) Quote TWO other examples of Canadian French from Passage 1 and give the meaning of each.
- (c) When and why does Roch Carrier use Canadian French in this and other stories?
- 8 Describe the reaction of Herménégilde to the arrival of the *voiture noire*. (line 13)

**PASSAGE 2**

- 9 Explain the reference:
- ... *les Plaines d'Abraham: c'est icitte qu'on a perdu not' pays...* (lines 20–21)
- 10 ... *le vieil Herménégilde tenait les yeux fermés.* (lines 22–23)
- (a) Explain the significance of Herménégilde closing his eyes at this point.
- (b) Herménégilde also closes his eyes at the beginning of his journey. How do these two situations differ?
- 11 Explain the connection between the final paragraph and the title.
- 12 ... *appelé par d'autres voyages dans le vaste monde moderne.* (lines 28–29)
- Discuss the theme of *voyage* in TWO other stories from Roch Carrier's *Les enfants du bonhomme dans la lune*.

## SONG OPTION

Read BOTH songs, then attempt ALL questions (Questions 13–21 on pages 15 and 17).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

## NANTES

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
|    | Il pleut sur Nantes<br>Donne-moi la main<br>Le ciel de Nantes<br>Rend mon cœur chagrin.  |    | Assis près d'une cheminée<br>J'ai vu quatre hommes se lever<br>La lumière était froide et blanche<br>Ils portaient l'habit du dimanche.<br>Je n'ai pas posé de question<br>A ces étranges compagnons,   |
| 5  | Un matin comme celui-là<br>Il y a juste un an déjà<br>La ville avait ce teint blafard<br>Lorsque je sortis de la gare.<br>Nantes m'était alors inconnue  |    | J'ai rien dit mais à leur regard<br>J'ai compris qu'il était trop tard.   |
| 10 | Je n'y étais jamais venue<br>Il avait fallu ce message<br>Pour que je fasse le voyage:   | 40 | Pourtant j'étais au rendez-vous<br>Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup<br>Mais il ne m'a jamais revue<br>Il avait déjà disparu.   |
| 15 | « Madame soyez au rendez-vous<br>Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup<br>Faites vite il y a peu d'espoir,<br>Il a demandé à vous voir. »  | 45 | Voilà tu la connais l'histoire,<br>Il était revenu un soir<br>Et ce fut son dernier voyage<br>Et ce fut son dernier rivage.<br>Il voulait avant de mourir<br>Se réchauffer à mon sourire<br>Mais il mourut à la nuit-même<br>Sans un adieu sans un je t'aime. |
| 20 | A l'heure de sa dernière heure,<br>Après bien des années d'errance,<br>Il me revenait en plein cœur<br>Son cri déchirait le silence.<br>Depuis qu'il s'en était allé<br>Longtemps je l'avais espéré<br>Ce vagabond ce disparu<br>Voilà qu'il m'était revenu. | 50 | Au chemin qui longe la mer<br>Couché dans le jardin de pierres<br>Je veux que tranquille il repose.<br>Je l'ai couché dessous les roses<br>Mon père, mon père.  |
| 25 | Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup<br>Je m'en souviens du rendez-vous<br>Et j'ai gravé dans ma mémoire<br>Cette chambre au fond d'un couloir.   | 55 | Il pleut sur Nantes<br>Et je me souviens<br>Le ciel de Nantes<br>Rend mon cœur chagrin.   |

BARBARA

## NANTES (Continued)

**13** *Il pleut sur Nantes* (lines 1 and 54)

Comment on the effect of this line.

**14** Explain the use of *il* in lines 16, 19 and 40.

**15** *Ce vagabond ce disparu*  
*Voilà qu'il m'était revenu.* (lines 23–24)

Explain the significance of these lines. Support your answer with reference to other parts of the song.

**16** How do the musical changes, particularly between lines 4–5 and lines 53–54, add to the emotion conveyed in the song?

In your answer, refer to changes in tempo, accompaniment and voice.

AND

**Please turn over**

## PUISQUE TU PARS

Puisque l'ombre gagne,  
 Puisqu'il n'est pas de montagne  
 Au-delà des vents, plus haute que les marches de l'oubli,  
 Puisqu'il faut apprendre,  
 5 A défaut de le comprendre,  
 A rêver nos désirs et vivre des ainsi soit-il,  
 Et puisque tu penses  
 Comme une intime évidence,  
 Que parfois même tout donner n'est pas forcément suffire,  
 10 Puisque c'est ailleurs  
 Qu'ira mieux battre ton cœur,  
 Et puisque nous t'aimons trop pour te retenir,  
 Puisque tu pars.

Que les vents te mènent où d'autres âmes plus belles  
 15 Sauront t'aimer mieux que nous puisque l'on ne peut  
 t'aimer plus,  
 Que la vie t'apprenne,  
 Mais que tu restes le même,  
 Si tu te trahissais, nous t'aurions tout à fait perdu.  
 20 Garde cette chance  
 Que nous t'envions en silence,  
 Cette force de penser que le plus beau reste à venir,  
 Et loin de nos villes,  
 Comme l'octobre l'est d'avril  
 25 Sache qu'ici reste de toi comme une empreinte  
 indélébile.

Sans drame, sans larmes,  
 Pauvres et dérisoires armes,  
 Parce qu'il est des douleurs qui ne pleurent qu'à l'intérieur,  
 30 Puisque ta maison  
 Aujourd'hui, c'est l'horizon,  
 Dans ton exil, essaie d'apprendre à revenir,  
 Mais pas trop tard.

*Refrain*

35 Dans ton histoire,  
 Garde en mémoire, [three times]  
 Notre au revoir,  
 Puisque tu pars.

J'aurais pu fermer, oublier toutes ces portes,  
 40 Tout quitter sur un simple geste, mais tu ne l'as pas fait,  
 J'aurais pu donner tant d'amour et tant de force,  
 Mais tout ce que je pouvais, ça n'était pas encore assez,  
 Pas assez, pas assez, pas assez...



PUISQUE TU PARS (Continued)

- 17 Comment on the use of *puisque* in the song.
- 18 Explain how the use of pronouns (*je, tu, nous*) creates ambiguity in the song.
- 19 *Que la vie t'apprenne,  
Mais que tu restes le même,  
Si tu te trahissais, nous t'aurions tout à fait perdu.* (lines 17–19)
- (a) Explain the contrast expressed in these lines.
- (b) Give ONE other example of a similar contrast from elsewhere in the song and justify your choice.
- 20 (a) Identify TWO different instrumental effects used in EITHER the introduction OR the coda.
- (b) Explain how each effect adds to the atmosphere of the song.
- 21 **The following question refers to BOTH songs.**

*Garde en mémoire, [three times]  
Notre au revoir;  
Puisque tu pars.* (lines 36–38 in *Puisque tu pars.*)

*Mais il mourut à la nuit-même  
Sans un adieu sans un je t'aime.* (lines 47–48 in *Nantes.*)

These two quotations typify the different ways in which each song treats the experience of parting.

Discuss these differences.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

**2000  
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION  
FRENCH  
2/3 UNIT (COMMON)—SECTION III  
FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES OPTION**

**STUDENT NUMBER**

--

**CENTRE NUMBER**

--

BLANK PAGE

Please turn over

**MARKER'S USE ONLY**

22		
23		
24		
Total		

## FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES

Attempt ALL questions.

Answer the questions in the spaces provided in this paper.

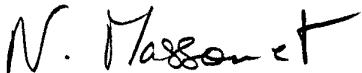
### QUESTION 22

Refer to the documents on pages 22 and 23, then answer, in FRENCH, the questions that follow.

Nicolas Massonnet is a second year student at the University of Technology in Saint Nazaire. He has written the following letter (Document A) to the Larroux company.

Complete the Curriculum Vitae (Document B), using information from the letter.

### DOCUMENT A

<p>Massonnet Nicolas 25, avenue des Tilleuls 44000 Nantes Tél.: 02 40 00 10 03</p> <p>Objet: Demande d'emploi Saisonnier</p> <p>Monsieur,</p> <p>Votre entreprise, malgré la crise, a su se développer et mettre à profit ses capacités d'innovation. La presse spécialisée a salué vos performances et les emplois nouveaux que vous avez créés. Elle a aussi souligné l'importance des postes saisonniers qui constituent vous le savez, une chance inespérée pour de nombreux jeunes de notre région.</p> <p>Étudiant en deuxième année de génie civil à l'I.U.T de Saint Nazaire, avec une très bonne commande de l'anglais courant et commercial, je suis à la recherche d'un emploi pour cet été. J'apprécie le travail en groupe et j'ai toujours réussi à m'intégrer dans les équipes avec lesquelles j'ai travaillé lors de mes différents stages en entreprise. Le curriculum vitae ci-joint vous montre qu'en 1997, j'ai fait un stage de 6 semaines à l'atelier d'architecture GMR, et en 1999, un stage de 4 semaines à la direction départementale de l'équipement. Durant les étés de 1996 à 1999 j'ai été pompiste dans une station service.</p> <p>Je ne crains pas les responsabilités et suis prêt à assurer des missions, même délicates.</p> <p>Je reste à votre entière disposition et je souhaite vivement pouvoir vous rencontrer pour que vous puissiez juger de ma motivation.</p> <p>Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.</p>	<p>Nantes, le 3 mai 2000</p>   <p>Société Larroux Z.I. Saint Nazaire BP 33 44123 Saint Nazaire</p>
 N. Massonnet	

## QUESTION 22 (Continued)

## DOCUMENT B

## CURRICULUM VITAE

.....  
 .....  
 .....  
 .....

Né le: 19.9.79

Célibataire

Libéré des obligations militaires

## Formation

1997            Baccalauréat

1998            Diplôme universitaire de technologie en  
 ....., option bâtiment à l'IUT de  
 .....(en préparation).

Langue        .....: courant et .....

Informatique    Maîtrise des logiciels Excel 5 et Word 6

## Expérience professionnelle

1999            .....

1997            .....

1996–99        .....

## Autres centres d'intérêt

Théâtre (comédien dans une troupe amateur)

Football (je suis supporter de l'équipe de Nantes)

BLANK PAGE



**QUESTION 23**

Refer to Documents A and B (on pages 22 and 23), then answer, in ENGLISH, the questions below.

(a) What does Nicolas say about Société Larroux?

.....  
.....  
.....

(b) What qualities does Nicolas offer as an employee? Name TWO.

.....  
.....

(c) What job experience/training has he had?

.....  
.....  
.....

(d) What does *libéré des obligations militaires* indicate?

.....

(e) What is Nicolas' marital status?

.....

(f) What does *en préparation* indicate?

.....

(g) What skills does Nicolas have, in addition to those derived from his engineering studies?

.....  
.....

## QUESTION 24

Below is a letter that has been annotated for Paul Alexandre, Assistant to the Director of Société Larroux. It is the same letter as in Document A (on page 22).

Nantes, le 3 mai 2000

Massonnet Nicolas  
25, avenue des Tilleuls  
44000 Nantes  
Tél.: 02 40 00 10 03

Société Larroux  
Z.I. Saint Nazaire  
BP 33  
44123 Saint Nazaire

Objet: Demande d'emploi  
Saisonnier

Monsieur,

*Accusé de réception*

Votre entreprise, malgré la crise, a su se développer et mettre à profit ses capacités d'innovation. La presse spécialisée a salué vos performances et les emplois nouveaux que vous avez créés. Elle a aussi souligné l'importance des postes saisonniers qui constituent vous le savez, une chance inespérée pour de nombreux jeunes de notre région.

*confirmez ce que la presse a rapporté*

Étudiant en deuxième année de génie civil à l'I.U.T de Saint Nazaire, avec une très bonne commande de l'anglais courant et commercial, je suis à la recherche d'un emploi pour cet été. J'apprécie le travail en groupe et j'ai toujours réussi à m'intégrer dans les équipes avec lesquelles j'ai travaillé lors de mes différents stages en entreprise. Le curriculum vitae ci-joint vous montre qu'en 1997, j'ai fait un stage de 6 semaines à l'atelier d'architecture GMR, et en 1999, un stage de 4 semaines à la direction départementale de l'équipement. Durant les étés de 1996 à 1999 j'ai été pompiste dans une station service.

*Impressionné par l'esprit d'équipe*

Je ne crains pas les responsabilités et suis prêt à assurer des missions, même délicates.

*Offrez un emploi saisonnier, indiquez les dates*

Je reste à votre entière disposition et je souhaite vivement pouvoir vous rencontrer pour que vous puissiez juger de ma motivation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

*N. Massonnet*

N. Massonnet

QUESTION 24 (Continued)

You are Paul Alexandre, Assistant to the Director of Société Larroux, and you are writing back to Nicolas Massonnet offering him a summer job that involves the ordering and replacing of tyres. Write a letter in FRENCH following the handwritten annotations shown on the previous page.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

BLANK PAGE